

汉英双向翻译学语林

A C-E E-C Verbal Forest of Translatology

孙迎春 编著

山东大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉英双向翻译学语林/孙迎春编著. — 济南: 山东大学出版社, 2001. 7 (2003. 8 重印)

ISBN 7-5607-2310-1

I. 汉…

II. 孙…

III. 翻译-词典-汉、英

IV. H059-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 047979 号

山东大学出版社出版发行

(山东省济南市山大南路 27 号 邮政编码: 250100)

山东省新华书店经销

曲阜师范大学印刷厂印刷

850×1168 毫米 1/32 14.5 印张 444 千字

2001 年 7 月第 1 版 2003 年 8 月第 3 次印刷

印数: 2001—3500 册

定价: 26.00 元

版权所有, 盗印必究!

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社发行部负责调换

欣看译苑又一花

辛巳年春
辛巳年春
辛巳年春

2001年5月8日北京大学著名教授辜正坤题词：
“欣看译苑又一花——贺《汉英双向翻译学语林》
一书出版 辛巳年春辜正坤书”。

前言

本书是一种翻译学词典。

译学词典编纂的近期发动，是在 20 世纪 80 年代末 90 年代初，以 1991 年 9 月《中国翻译》刊登《吁请翻译界人士支持编撰〈中国翻译词典〉》一文为正式标志，以林煌天为首的编委会先后用了近三年时间进行编写，而后又过了三四年到 1997 年正式出版，1998 年 10 月以后广泛面世。在此期间，笔者乘译学研究的高潮，于 1996 年下半年开始，在各方面有识之士的热情鼓励和鼎力支持下，组织一批译学新生力量，用 3 年时间编写并于 1999 年 10 月出版了《译学大词典》。这两种词典特点不同，编排方法迥异，可以互相补充。综合性译学词典的接踵问世，可看作翻译学科日趋成熟和译学研究高潮到来的标志。

若从译界产生编纂译学词典的情结来说，恐怕至少是半个世纪以前的事了。著名译学理论家张今先生在给《译学大词典》所作的序言中说，编纂一部《英汉翻译大词典》是他一生的梦想，20 世纪 50 年代他在北京工作时，就提出了这一计划。后来由于运动，这个计划不幸夭折。80 年代再度提出，但由于种种主客观原因，再度流产。后来又有两家大学的有识之士想编纂《俄汉文学翻译大词典》和《英汉文学翻译大词典》，都因为工程浩大而未竟。

译学词典的编纂，是为翻译实践与理论的发展服务的，是随其发展而发展的。由以上所述可以看出，译学词典的产生，须有多种主客观条件的成熟为前提，而它一旦问世，则标志着译学研究已发展到了一个相当成熟的阶段。

《语林》以翻译学、语言学词语为核心，兼顾美学、社会符号学、交际学、信息论、哲学、文艺学等相关学科，涉及汉、英两种语言，关乎汉英、英汉两个文字转换方向，含语词、段落、文章三个层次，全方位提供双语对照译学表达法。主要针对的读者对象，是英语语言文学专业翻译方向研究生及本科生中具翻译研究兴趣并有志报考该方向研究生的同学，同时，亦可用作译学学者及翻译爱好者的参考书。由于这个类型的词典先例阙如，且有许多词语没有译入语对应表达法，编纂起来困难不少。但笔者始终认为，译学学科的发展，不能缺了译学工具书这个成分，没有的东西，只要有价值，必须而且能够创造出来。译学词典里面，记录着翻译领域学者们长期从事研究的成果，一词一语皆辛苦，结晶而为译学知识。有的词条甚至在提供译法的同时，展示了一个完整的知识体系，如“信、达、雅”、“信、达、切”、“泰特勒三原则”、“语言六功能”、“礼貌原则六准则”、“真、善、美”等。所收词语以翻译学、语言学为核心，广收各相关学科与译学关系密切的常用术语，因为“翻译学是一门高层次的学问，须要建立在诸多学科的基础之上”（《译学大词典》前言，中国世界语出版社，1999）。在古代，由于各相关学科的发展不够充分，某些学科尚未诞生，人们对翻译的研究便先天带有经验性、偶然性、片断性，缺乏科学性、深入性和系统性。而今天与翻译学相关的诸学科均已有了比较充分的发展，于是翻译学也有了一个坚实的基础，可以构筑起一个完整而科学的理论、知识体系了。翻译学是一个开放型、综合性的学科，刘宓庆在《当代翻译理论》一书中将其结构分为“内部系统”（internal scheme）、和“外部系统”（external

scheme)两个结构体系,其中,外部系统包括哲学思维系统(哲学、美学、逻辑学、思维科学)、语言符号系统(语义学、语法学、语用学、文体学)、社会文化系统(文学、心理学、文化学、社会学、人类学等),笔者认为这种构架是科学的,合乎实际,那么,《语林》的收词范围,必然会尽力反映这种认识。

每一个词语的译法,推想起来,都是先贤今哲译事研究的结晶,都不是一个简单的过程。在原本没有普遍接受的译法或根本没有译法,而所涉及的词语又非常重要的时候,笔者便不揣浅陋,经过一番认真深入的研究,为读者提供一个参考译法,如“意境”一语,是美学、译学中的一个重要概念,先已有学者给出不同的译法:artistic conception; yi (idea) and jing (setting); yi jing (thought and realm)等,虽都各有其合理的成分,在不同的情况下也都可用,但仍觉得不够理想,便在认真研究了这一概念内涵的基础上,依据英语构词法,提供了一个英语中原无其词的译法——ideorealm。详细的论理过程,拟专文论述,希感兴趣的学者届时赐教。

除以上所述外,还收录了一些论文写作过程中可能用到的词语,以方便研究生读者。本书部头不大,但在结构上也有一定的复杂性,即词语之外又分列了译学著述的一些段落和文章及与之逐段对照的译文。所收段落,多出自名家,文章有四篇出自拙笔,余亦发诸名家笔端。这样,读者便可进行论题性的阅读,在了解、研讨某学术观点、论述过程的同时,观析其译文,认为可则吸收,觉得不可则弃之,乃至在自己的论文中进行商讨,或予以批评。

“期刊名称选介”(汉英对照)排列于书末,是为了给读者提供一些有益却又不易查找的资料。

当今之世,谁人不是行色匆匆,终日碌碌?名人学者,时间之宝贵,更是不言而喻。而中国莎士比亚研究会副会长暨北京大学文化文学与翻译研究会会长、著名译论家辜正坤教授在百忙中

寻暇挥毫为《语林》题写书名，笔力苍劲，力透纸背，且热忱致词，辞溢热忱，意在提携后进，促进译学发展，令我很受感动。同时，山东大学出版社的张晓博编辑，以其严肃认真的工作态度和一丝不苟的学术精神，给我留下了深刻的印象，在此特向他表示十分的感谢！

古人云：“始生之物，其形必丑。”这是林煌天先生在《编者的话·中国翻译词典》中所引的一句话，想放在这里不无不妥。对于本书的缺点、毛病，同行学者的批评，译学方家的指正，笔者竭诚欢迎，以利今后的译学词典编纂及理论探讨。

孙迎春

2001年2月于山东大学外国语学院

目 录

前言	(I)
一、汉英术语对照	(1)
二、英汉术语对照	(142)
三、著述题目选介	(269)
1. 研究生、本科生论文题目	(269)
2. 学者论文题目	(270)
3. 学者著作题目	(278)
四、著述选段集粹	(283)
I. 汉英对照部分	(283)
传统翻译美学(刘宓庆).....	(283)
传统译论的成就和译学建设的现状(刘重德).....	(285)
等效翻译的主要原则(金陵).....	(286)
二度创造(焦菊隐).....	(291)
发挥译语优势(许渊冲).....	(292)
翻译工作六大新趋势(周兆祥).....	(293)
翻译学途径(谭载喜 奈达).....	(296)
科学化与人文性(张柏然 姜秋霞).....	(301)
可译性限度(刘宓庆).....	(304)

灵活和准确的关系(金陵).....	(305)
六对矛盾的统一(张今).....	(313)
六个方面及其关系(黄雨石).....	(314)
内容和形式的相互推移(张今).....	(316)
信、达、雅(王佐良).....	(320)
II. 英汉对照部分	(321)
Adjustment(E. A. Nida)	(321)
Functional Equivalence(E. A. Nida)	(323)
五、论文及论著选段	(324)
I. 汉英对照部分	(324)
“神似”说探幽.....	(324)
损失、补偿与“雅”字	(345)
文学翻译:意境问题刍议	(363)
论译学词典的编纂对翻译学学科建设的重要性.....	(395)
II. 英汉对照部分	(414)
Paradigms Gained or the Art of Productive	
Disagreement	(414)
Aspects of Linguistic Contrast and Translation	
(Excerpt)	(424)
附录 期刊名称选介(汉英对照).....	(447)

一、汉英术语对照

阿尔弗烈德国王(849~899) King
Alfred(英国翻译家)

阿诺德(1822~1888) Matthew
Arnold

阿瑟·韦利(1889~1966) Arthur
Waley

按词义区分的词类 semantic class

暗讽 innuendo

暗引 allusion

暗喻 metaphor

把意思用另一种语言重新表达出来
re-express the meaning in another
language

“把”字句 “Ba” sentence; sentence
with the character “Ba”

把理论与实践结合起来 combine
theory with practice

把译文与原文比较 compare the
translation with the original

把这篇古文译成白话文 paraphrase

the ancient Chinese prose in ver-
nacular language

白描词 plain word

百分之百的相同 (one) hundred per
cent resemblance

百花齐放 All flowers bloom togeth-
er; Flowers of every kind are in
bloom

百花齐放, 百家争鸣 Let a hundred
flowers blossom and a hundred
schools of thought contend.

百家争鸣 contention of a hundred
schools of thought; All schools of
thoughts contend for attention; Let
all schools of thoughts contend for
attention

伴随情况 attending circumstances

伴随信码 accompanying code

半意识运动 halfconscious movements

半元音 semi-vowel

半直译、半意译 half-way between
“metaphrase” and “paraphrase”

褒义 favorable (appreciative) meaning

褒义词 commendatory (appreciative) term

保留宾语 retained object

保留原文形象 retain the original images

爆发性 plosiveness

悲剧 tragedy; tragic drama (剧种);
sad event (不幸遭遇)

悲喜剧 tragicomedy

被动词汇 passive vocabulary (words)

被动格 passive case

被动化 passivization

被动句 passive sentence

被动态 passive voice

被动转换 passive transformation

“被”字句 “Bei” sentence; sentence
with the character (passive marker) “Bei”

被动态转换 passive transformation

被修饰语 modified

被引文献 cited paper

背景 setting; background

背景知识 background knowledge

本国语 native tongue

本科生 undergraduates; college
graduates; regular (four-year) college students

本体与喻体 object (tenor) and image

本义 direct (original; primitive) meaning

本义以外附带的含义 connotation

本义以外附带联想到的意义 associative meaning

本质区别 essential difference (distinction)

本族语 native language

鼻塞音 nasal stop

鼻音 nasal

鼻音化 nasalization

比较分析 comparative analysis

比较格 comparative case

比较文学 comparative literature

比较研究 comparative study

比较语法 comparative grammar

比较语言学 comparative linguistics

比拟法 analogical method

比喻 metaphor; analogy; imagery;
figure of speech

比喻复合修辞法 intermixed usage of
metaphor and other figures

比喻意义 figurative meaning (sense)

比喻用法 figurative expression

比喻语 figurative speech

笔误 slip of the pen

笔译 written translation

闭合项目 closed-system item

闭音节 closed syllable

必然规律 inexorable law
 必然联系 positive connection
 必然趋势 inexorable (inevitable) trend
 必然王国走向自由王国 advance from the realm of necessity to the realm of freedom
 必然因果关系 positive causal relationship
 必修课 required (obligatory) course; compulsory course (subject)
 毕业论文 graduation thesis
 边音; 旁流音 lateral
 边缘科学 boundary science
 边缘学科 frontier branch of learning
 边缘状态 marginality
 编辑 edit; compile (编辑诗集 compile an anthology of poems)
 编辑部 editorial department
 编辑人员 editorial staff
 编辑委员会 editorial board
 编码 encode; encoding
 编码能力 codifiability
 编写 compile (编写参考书 compile a guidebook; 编写汉语教材 compile Chinese teaching materials); write; compose (编写歌剧 compose an opera; 编写剧本 write a play)
 编选 select and edit; compile
 编译 compilative translation; editing-translating compile; translate and

edit; transediting
 编译程序 compiler; compile programme; compiling routine
 编译程序库 compiler base
 编译错误 compiler error
 编译计算机 compiling computer
 编译系统 compiling system
 贬义 unfavorable (derogative; derogatory) meaning
 贬义词 derogatory term
 贬义的 depreciative; derogative; derogatory; unfavorable
 辨认; 识别 identification
 辨认功能 cognitive function
 辨义成分 distinguisher
 辩证的思维方式 dialectical method of thought
 辩证的统一 dialectical unity
 辩证思维 dialectical thinking
 辩证综合 dialectical synthesis
 变化 change; transition (从不知到知的变化 transition from non-knowledge to knowledge; 一切现存事物无不处于变化之中。There is nothing in existence that is unchanging.)
 变换 shifts in expectancy
 变换法 variation
 变迁 transition; changes; vicissitudes; change in trends or conditions (时世变迁 the changes of the times;

各种语言的语音总在不断变迁。

The speech sounds of all languages are gradually but constantly changing.)

变体 variant; variety

变通 accomodate (adapt) sth to circumstances; accommodation (作适当的变通 make appropriate adaptations)

变通办法 accomodation; adaptation

变通手段 strategic means

变位的 conjugated

变异 deviation

变异句 deviant sentence

变异用词 variation

变异性 deviancy

变则的 anomalous

标示符号 indexical sign

标音法; 字位学 graphemics

标音系统 graphemic system

标准发音(语音) Received Pronunciation (RP)

标准方言 standard dialect

标准化 standardization

标准口语 colloquial standard

标准意义 normal meaning

标准英语 standard English

标点叠用 polypunctuation

标点符号 punctuation

表层含义 surface meaning

表层和底层(语言) adstratum and

substratum

表层结构 surface structure

表层语言成分 superstratum

表达 expression

表达的 expressive

表达的交替成分 expressive alternants

表达法障碍 expression (presentation) obstruction

表达功能(职能) expressive function

表达手段 expression means

表达完备性 expressive completeness

表达习惯 habitual ways of expression

表达系统 representational system

表达象征 expressive symbolism

表达性 expressivism

表达意义 expressive meaning

表达与听取、理解之间的数秒钟的滞后 a time-lag of a few seconds between hearing, comprehending and expressing the speech

表达职能 expressive function

表达语言逻辑 expressive language logic

表感(情)功能 emotive function

表情的; 意味深长的 evocative (他的想法意味深长。His ideas are evocative. 演讲充满了感人的寓意。The speech is rich in evocative overtones.)

表处所的话题主语 place subject
 表工具的话题主语 instrument subject
 表时间的话题主语 time subject
 表示存在状态的动词 verb of being
 表示过程的动词 process verb
 表示假设的 *should* putative *should*
 表述性行为 locutionary act
 表现的;表达…的 be expressive of
 表现度 expressivity
 表现法 mode of expression
 表现力 expressiveness
 表现手法 technique of expression
 表现特征 performance characteristic
 表现形式 form of expression; manifestation
 表现行为 expression behavior
 表现艺术 expressional (expressive) arts
 表现主义 expressionism
 表现主义的 expressionist
 表现主义作家(或艺术家) expressionist
 表象 presentation
 表演艺术 performance art
 表义词缀 presentational affix
 表意功能 ideational function
 表意倾向 expressive orientation
 表意文字 ideographic writing; ideography; word writing (Chinese is an ideographic writing. 汉字是

表意文字。)
 表意文字系统 word writing system
 表意象音词 ideophone
 表意性活动 expressive activity
 表音文字 phonetic script
 表语 predicative
 蹩脚英语;不标准英语 broken English
 宾格 objective case; accusative (case)
 宾语补足语 object complement
 宾语省略 object deletion
 并不仅仅是一个语言问题 not merely a matter of words
 并列 coordination
 并列的 paratactic
 并列关系 coordination; constellation; coordinating relations
 并列结构 coordinated construction (structure); parataxis
 并列从句 coordinate clause
 并列句 compound sentence
 并列连词 coordinators
 并行关系 parallelism
 并列连词 coordinating conjunction
 并列形容词 coordinating adjective
 并列主语 coordinating subject
 并置;并列 juxtaposition
 并置汉语词 juxtaposed Chinese words
 病理语言学 clinical linguistics

病态幽默 sick humour
 博才教育 versatility education
 博士 doctor (她在哪里攻读博士?
 Where does she do her doctorate?)
 博士论文 thesis for the Doctorate;
 doctoral dissertation
 博士帽 doctoral hat
 博士生 doctoral (doctoral) student
 (candidate)
 博士生导师 doctoral supervisor; su-
 pervisor in Ph. D programs (英语语
 言文学博士导师 doctoral supervi-
 sor of English language and litera-
 ture)
 博士(授权)点 doctoral programs
 (specialities)
 博士头衔 doctorate
 博士学位 doctor's degree; doctorate
 (他获哥伦比亚大学政治学博士学
 位。He received a doctorate of phi-
 losophy of political science at
 Columbia University.)
 博士后 postdoctor
 博士后流动站 postdoctoral mobile
 stations
 博士后研究 postdoctoral research
 博士后学习 postdoctoral study
 博弈论 game theory
 博喻 sustained metaphor
 不变词 invariable word
 不变格的; 无词形变化的 indeclin-

able
 不变量 invariant
 不标准的 non-standard
 不得要领 miss the point; be point-
 less; not see what sb is driving at;
 beside the mark; cannot get the im-
 portant point; fail to grasp the
 main points; make neither head
 nor tail of something; unable to
 grasp the key points or ideas
 不登大雅之堂 unqualified to take
 its place in the higher circles; un-
 presentable; unrefined; not to ap-
 peal to refined taste; on the margin
 of good taste
 不定变位 indefinite conjugation
 不定代词 indefinite pronoun
 不定冠词 indefinite article
 不定量限定词 indefinite qualifier
 不定人称句 indefinite-personal sen-
 tence
 不定式 infinite mood
 不定式短语 infinitive phrase
 不定数 infinite number
 不定(式)形式 infinitive form
 不对称平行结构 faulty parallel
 structure
 不对称现象 asymmetry
 不符合客观实际 at variance with
 objective reality
 不复容喙 admit of no further dis-

cussion
 不敢苟同 beg to differ; cannot agree
 不规则的 aberrant
 不规则复数 irregular plural
 不规则动词 irregular verb
 不即不离(与原文形式) neither
 cling to nor depart from the origi-
 nal linguistic form
 不经(根)之谈 mere talk; unfound-
 ed statements
 不攻自破 collapse of itself; collapse
 without being attacked; fall to the
 ground without being attacked; not
 hold water and cannot stand refut-
 ing
 不合标准 not up to the standard;
 below the mark
 不合常理 repugnant to common
 sense
 不合传统 out of keeping with tradi-
 tions
 不合国情 out of keeping with a
 country's conditions; not conform
 to national conditions
 不合汉语用法 do not conform to
 the Chinese usage
 不合逻辑的修饰语 illogical modifi-
 er
 不合适的句子 ill-formed sentence
 不合情理 incompatible with reason;
 unreasonable

不合人情 unreasonable; not
 amenable to reason; not conform to
 human feelings
 不合客观情况 out of keeping with
 the objective conditions
 不合乎事实 at variance with the
 facts
 不合逻辑 illogic
 不合逻辑的推论 paralogism
 不及物动词 intransitive verb
 不及物性 intransitivity
 不可分割的统一整体 inseparable
 and integral whole
 不可分性 indivisibility
 不可切分性 non-separability
 不可确定性 indeterminability
 不可译的 untranslatable
 不可译是绝对的,而可译是相对的。
 (孙迎春) Untranslatability is abso-
 lute while translatability is relative.
 不可译性 untranslatability
 不明参与者 unspecified participant
 不明关系 unspecified relation
 不能翻译的文字 the untranslatable
 (s)
 不可得兼 cannot have both at one
 and the same time
 不列颠词语 Britishism
 不落窠臼 not to follow the beaten
 track (the old precedent); a style
 which is original and not stereo-

typed; break away from convention; break down (with) set practices; off set pattern and outdated conventions; unconventional; conform to no conventional pattern; free from the hackneyed precedent; have an original style; get out of the rut (groove); not get into a rut; not to fall within the narrow confines of stereotyped forms; show originality

不期修古, 不法常可 not follow the ancient way, nor abide by the fixed rules

不切题 irrelevant to the subject; off the point; beside the mark (不切题的回答 an answer off the point)

不切要领 off the point; pointless

不求甚解 read without thorough understanding; not seek deep understanding; satisfied (content) with a smattering knowledge; contented with but little understanding of; make no effort to understand the real meaning; not go deep into sth

不确定 uncertainty; nondeterminacy; indeterminacy

不确定性原理 uncertainty principle

不确切 inexact; inaccurate; inaccuracy

不容置辩 beyond dispute; undisputed; indisputable; incontestable

不容置疑 allow (admit) of no doubt; above suspicion; beyond question; beyond (past) all doubt; have no room for doubt; not be open to doubt

不适合性 inadequacy

不似之似 similarity in the disguise of dissimilarity; similarity clothed in dissimilarity

不送(吐)气的 unaspirated

不送(吐)气音 unaspirated sound

不俗 original; uncommon; not hackneyed (这部作品的构思不俗, 颇有新意. The plan of the work is original (in its design).

不同文化的误解与误释 cultural misunderstanding and misinterpretation in translation

不同语言之间的信息传递 interlingual communication

不吐不快 have to get it out of one's chest; have to speak out

不完全对应(部分对应) partial equivalence

不押韵的 rhymeless

不要把翻译研究简单化 Don't simplify translation studies.

不易上口 doesn't lend itself to reading aloud